

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (rus)

Codi: 101469

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Liudmila Navtanovich

Correu electrònic: Liudmila.Navtanovich@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Prerequisits

No existeixen prerequisits

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma Rus C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.

26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuals estàndards.
48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Expressar l'acció, l'existència, la presència i la pertinença
- b) Expressar sentiments i opinions
- c) Expressar l'obligació, la necessitat i la possibilitat en present
- d) Caracteritzar una persona, cosa i acció
- e) Expressar el temps en què succeeix un esdeveniment
- f) Expressar la posició i la situació a l'espai

Continguts fonètics:

- a) Els sons (vocàlics, consonàntics, palatalitzats vs no palatalitzats...)
- b) Els principals models d'entonació i el seu valor comunicatiu (afirmacions, preguntes, exclamacions, ordres, consells, rèpliques, etc.)

Continguts gramaticals:

- a) El gènere i el número dels substantius. Substantius femenins acabats en consonant palatalitzada. La categoria de flexió. Substantius indeclinables. Els casos: nominatiu, genitiu (de possessió), acusatiu (complement directe) i prepositiu (significat circumstancial)
- b) Els adjectius qualificatius i determinatius. La concordança dels adjectius en gènere, número i cas amb els substantius. Adjectius amb el tema dur, tou i mixte (temes acabats en consonants velars , , o en sibilants amb terminacions tòniques). Els casos nominatiu, acusatiu i genitiu dels adjectius
- c) Els pronoms personals en nominatiu, genitiu (subjecte de la possessió:), acusatiu (,). Els pronoms possessius: , , , , , . Els pronoms demostratius , , , . Els pronoms interrogatius: , , , , , ...
- d) Els numerals cardinals de l'u al quaranta i els ordinals de l'u al deu
- e) Els verbs de la primera i segona conjugació en present. El verb . La forma verbal e
- f) Els adverbis de lloc (, ,), temporals (, ,) i de mode (, , -, -, etc.)
- g) Les preposicions i
- h) Les conjuncions: , , , , , , , , ...

Continguts lèxics:

- a) Maneres de saludar, d'acomiadar-se, de demanar perdó, d'agrair, de dirigir-se a algú, de preguntar pel nom d'una persona, de demanar alguna cosa, d'expressar acord o desacord
- b) Converses sobre un mateix i sobre la família: el nom, la nacionalitat, la feina, etc.)
- c) Converses sobre el lloc on vivim, les llengües que parlem
- d) Converses sobre activitats quotidianes.

Continguts interculturals:

- a) El rus com a llengua eslava. L'alfabet ciríl·lic
- b) La situació geogràfica de Rússia
- c) Alguns fets històrics.
- d) Rússia i la religió ortodoxa
- e) Principals institucions russes
- f) Els russos i llur relació amb altres pobles
- g) Sistema d'ensenyament a Rússia
- h) Els noms de pila, cognoms, patronímics i diminutius del nom
- i) Normes de cortesia
- j) La família
- k) El clima rus. L'hivern rus
- l) La divisió del temps: les parts del dia

- n) Mitjans de transport a Rússia
- o) Activitats de lleure

Metodologia

Metodologia mixta: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe de teoria	85	3,4	8, 12, 27, 42

Avaluació

S'avaluarà:

- treball a classe: dictats, lectura, diàlegs, etc.; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.;
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	42	1,68	6, 7, 8, 9, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 54
Activitats d'avaluació de producció oral	20%	28	1,12	1, 2, 3, 28, 29, 30, 31, 32, 48, 49, 50, 51, 52, 53
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	35%	49	1,96	5, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 33, 34, 35, 36, 37
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	21	0,84	1, 3, 4, 18, 19, 20, 21, 38, 39, 40, 41

Bibliografia

Llibres de text:

- Bélikova G., Shútova T., Yeroféieva I., *Russki yazik: pervie shagú. Part 1.* San Petersburgo: Editorial de la Universidad de San Petersburgo, 2000.
- Chernishov S., Poiéjali. Part 1. San Petersburgo: Zlatoust, 2009.
- Javrónina S., Shirochínskaya A., *El ruso en ejercicios.* Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español.* - Marzishvskaya.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narúmov.
- *Diccionario Ruso-Español* - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica.* Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa.* Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso.* Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso.* Madrid, Rubiños, 1993.

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://www.online.multilex.ru>

- <http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Premsa russa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>